

Der Mensch und seine Sprachen

Festschrift für
Professor Franciszek Gucza

Herausgegeben von
Magdalena Olpińska-Szkielko,
Sambor Gucza, Zofia Berdychowska
und Jerzy Żmudzki

Warschauer Studien zur Germanistik
und zur Angewandten Linguistik

Herausgegeben von Sambor Gucza
und Lech Kolago

PETER LANG
Internationaler Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber	13
<i>Prof. Dr. Katarzyna Chalasińska-Macukow,</i> <i>Rektorin der Universität Warschau</i>	
Grußwort.....	19
<i>Rüdiger Freiherr von Fritsch,</i> <i>Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen</i>	
Grußwort.....	20
<i>Dr. Herbert Krauss</i> <i>Der Botschafter der Republik Österreich in Polen</i>	
Grußwort	22
<i>Karl-Dieter Bünting</i>	
Laudatio	24
<i>Zdzisław Wawrzyniak</i>	
Charakteroskop astrologiczny Profesora Franciszka Gruczy	28
<i>Antoni Semczuk</i>	
Na Jubileusz Profesora Franciszka Krzysztofa Gruczy.....	30
Tabula gratulatoria.....	32
Verzeichnis der Schriften von Prof. Franciszek Grucza.....	35
 DER MENSCH UND SEINE SPRACHEN.....	 69
<i>Laura Auteri</i>	
Bewegungsinstanzen im 16. Jahrhundert	71
<i>Camilla Badstübner-Kizik</i>	
Nachhaltige Spuren? Deutsche und ihre Sprache im polnischen Film. Die Beispiele „Vier Panzersoldaten und ein Hund“ und „Hauptmann Kloss“.....	79
<i>Zofia Berdychowska</i>	
Personenbezeichnungen in deutschen und polnischen Redensarten und kollektive Kommunikationskompetenz	93
<i>Zofia Bilut-Homplewicz</i>	
Was kontrastieren wir heute in der Linguistik?	101

<i>Ireneusz Bobrowski</i>	
Constructivist paradigm in the generative linguistics.....	111
<i>Krzysztof Bogacki</i>	
Pragmatics in the lexicographical practice	119
<i>Silvia Bonacchi</i>	
Zu den idiosyncratic and polytypical conditions of aggressive utterances in comparison Polish-German-Italian	130
<i>Andrzej Bronk</i>	
Was heißt es einen Text philosophisch zu interpretieren?	149
<i>Marek Cieszkowski</i>	
Imitativ – produktiv – simulativ: zu Rolle und Status der (sprachlichen) Zeichen in Neuen Medien.....	168
<i>Tomasz Czarnecki</i>	
Zur Etymologie des polnischen Wortes „szlachta“	176
<i>Maria Dakowska</i>	
Fundamental Questions in Foreign Language Teaching	184
<i>Agnieszka Dickel</i>	
Der fachsprachliche und der allgemeinsprachliche Unterricht – Gemeinsamkeiten und Unterschiede	196
<i>Anna Duszak</i>	
Why ‘discourse’?	206
<i>Hartmut Eggert</i>	
„Weltwissen“ und Lesekompetenz. Historischer Wandel und Textrezeption.....	218
<i>Kennosuke Ezawa</i>	
Internationale Gabelentz-Konferenz 2010 in Berlin	226
<i>Norbert Fries</i>	
Wer ist wann wo wer bei Heinrich von Kleist ...und Peter Schlobinski?.....	232
<i>Stanisław Gajda</i>	
Kategorie „styl narodowy“ w XVIII i XXI w.	243
<i>Hanna Biaduń-Grabarek, Sylwia Firyn, Józef Grabarek</i>	
Zur Geschichte und Konzeption des Studiums der angewandten Linguistik an der Universität Gdańsk	249
<i>Sambor Grucza</i>	
Zum Begriff <i>didaktischer Text</i> in der Fachtranslatiönsdidaktik	258

Katarzyna Grzywka

Über helfende Frauen in den polnischen Volksmärchen aus Masowien..... 274

Margot Heinemann

Textsortenprobleme 283

Wolfgang Heinemann

Diskurse als Grundeinheiten des Kommunizierens? 293

Marianne Hepp

Textstruktur und sprachliche Merkmale in Referaten italienischer
Germanistikstudenten 304

Ernest W. B. Hess-Lüttich

Interkulturelle Tabu-Kommunikation. Mit Anmerkungen zur aktuellen
Medien-Debatte über das Burka-Verbot..... 315

Norbert Honsza

Marcel Reich-Ranicki und sein Heine-Bild..... 327

Katarzyna Hryniuk

Contrastive genre-specific studies and LSP instruction 335

Andrzej Kątny

Zu den deutschen Entlehnungen in ausgewählten Fach- und Berufssprachen
(Metallurgie und Holzverarbeitung) des Polnischen 345

Barbara Z. Kielar

Legal and Linguistic Complexity Affecting Statutory Texts Translation 356

Rolf-Dieter Kluge

Zur Deutung der Arbeit in G. W. F. Hegels „Phänomenologie des Geistes“
(1807): die Dialektik von „Herr und Knecht“ 366

Lech Kolago

„Aus fremden Sprachen – Hebe! hebe selbst die Hindernisse“ aus der
„Neugriechischen Liebe-Skolien-Abteilung“ von Johann Wolfgang von
Goethe in der Vertonung der Dichterin Annette von Droste-Hülshoff 374

Frank G. Königs

Immer wieder und immer noch aktuell: Das Verhältnis von Theorie und Praxis
bei der Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen und in der
Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und –lehrern 385

Michail L. Kotin

Abriss des gemeingermanischen Konsonantenwandels aus der Sicht des
konstitutiven Merkmals der „Spannung der Sprechorgane“ 396

<i>Grażyna Łopuszańska</i> Zwischen zwei Kulturen.....	408
<i>Ryozo Maeda</i> ,Kanji‘, ,Katakana‘ oder ,Rōmaji‘? Kulturwissenschaftliche Bemerkungen zur Transkription von ,fremden‘ Namen im Japanischen.....	419
<i>Elżbieta Mańczak-Wohlfeld</i> The assimilation of English loanwords in Polish and German on the semantic level	428
<i>Kazimiera Myczko</i> Zu den Instrumenten und Verfahren bei der Förderung der Selbstevaluation im Fremdsprachenunterricht.....	436
<i>Magdalena Olpińska-Szkielko</i> Glottodidaktische Implikationen der anthropozentrischen Sprachentheorie.....	445
<i>Grzegorz Pawłowski</i> Über die Grenzen der Sprachwissenschaft. Zu den Resonanzen der Hjelmslevschen Konnotationsssemiotik in der Filmwissenschaft und Architektur	455
<i>Beata Pichla-Grucza</i> Towards Better Instruction in English for Specific Purposes (ESP) at III Degree Studies	465
<i>Stanisław Prędoła</i> Über deutsche Neubildungen von Wetter- und Bauernregeln.....	478
<i>Günter Radden</i> Alltagsmodell der Sprache.....	487
<i>Barbara Sadownik</i> Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes bildgebender Verfahren bei der Erforschung neurobiologischer Grundlagen der Sprache. Eine Spezifizierung aus glottodidaktischer Perspektive.....	500
<i>Czesława Schatte</i> Konventionalität massenmedialer Horoskoptexte im Norwegischen, Deutschen und Polnischen.....	514
<i>Hans-Jörg Schwenk</i> Aspektualität, Aspekt und Tempus.....	522
<i>Teresa Siek-Piskozub, Aleksandra Jankowska</i> Pre-service teacher development – a vicious circle?	534

<i>Edmund Sikora</i>	
Où en est-on de <i>commencer</i> en français	545
<i>Barbara Skowronek</i>	
Die anthropozentrische Konzeption von F. Grucza und der Fremdsprachenunterricht	560
<i>Piotr Stalmaszczyk</i>	
Turns in the Contemporary Philosophy of Language.....	569
<i>Marian Szczodrowski</i>	
Fremdsprachliche Unterrichtskommunikation: Ausgangsbasis und Zielsetzung	577
<i>Paweł Szerszeń</i>	
Zum Stand der Fachsprachendidaktikforschung in Polen. Ein Abriss	586
<i>Urszula Topczewska</i>	
Linguistische Hermeneutik aus der Sicht der anthropozentrischen Sprachentheorie	597
<i>Jerzy Tréder</i>	
Jak Majakòwsczi pisòł „Remùsa (<i>Przë leżnoce nowégò wëdówkù pòwiescë</i>)	606
<i>Małgorzata Tryuk</i>	
Tłumacz w administracji kolonialnej w Afryce. Przystosowanie czy opór?.....	617
<i>Anna Tylusinska-Kowalska</i>	
Travel journal – a particular literary genre	628
<i>Dorota Urbanek</i>	
Przekład jako metajęzyk interkulturowości.....	639
<i>Reinhold Utri</i>	
Wir zer-FRANZ-en uns. Eine sprachlich-kulturelle Analyse von Werbetexten ...	650
<i>Heinz Vater</i>	
Sprachliche Fehlleistungen und sprachliche Kreativität	662
<i>Anna Warakomska</i>	
„Vorausgesetzt, dass die Wahrheit ein Weib ist“ – von der rhetorisch v.s. philosophisch begründeten Dunkelheit der Sprache	679
<i>Józef Wiktorowicz</i>	
Markierungen in den deutsch-polnischen Wörterbüchern des 20. Jahrhunderts.....	691

Paweł Zimniak

Erinnerung als (Re)Konstruktion. Prolegomena
zur kognitiven (Re)Konstruktivität der Vergangenheit 697

Tomasz Zygmunt

Missing Information 708

Ewa Żebrowska

Sprache im Spannungsfeld von Natur und Kultur 721

Jerzy Żmudzki

Translatorische Transmedialität am Beispiel der Notizennahme beim
Konsektivdolmetschen 731